

Curriculum Vitae de Ana Juliá Cristóbal

Traductora especializada en música y literatura cristiana



Nombre: Ana Juliá Cristóbal	Nacionalidad: española	NIF: 48.356.631-M
Dirección: C/. Góngora 22, 2º D. 03012 Alicante, España		
Teléfono: 0034 965 24 89 51	Fax: 0034 965 14 37 18	
E-mail: anajucri@yahoo.es	Web: www.proz.com/translators/21487	
Fecha de nacimiento: 21/01/1979	Lugar de nacimiento: Valencia, España	

Lengua materna

- Español (España)

Combinaciones lingüísticas

- Inglés > Español
- Catalán/valenciano < > Español
- Francés > Español
- Inglés > Catalán/valenciano

Formación y títulos

Traducción e Idiomas

- 1997-2001 **Licenciatura en Traducción e Interpretación.** [Universidad de Alicante](#), España.
Especialidad: traducción inglés-español.
Otras lenguas: francés, catalán/valenciano, alemán e italiano.
Materias estudiadas: teoría y práctica de la traducción; tipos de traducción: literaria; económica, financiera y comercial; jurídica; de textos informáticos y médicos; de guiones (doblaje y subtítulo), interpretación consecutiva y simultánea.
- 2000 **Jornadas de doblaje y subtítulo.** [Universidad de Alicante](#), España.
- 2007 **Título de Grado Elemental** de la Junta Qualificadora de Coneixements del Valencià.

Música

Amplios conocimientos en diversas materias: lenguaje musical; teoría de la música; armonía; contrapunto; análisis de formas musicales; fundamentos de composición; historia de la música; técnica pianística; técnicas de canto; técnicas de canto coral; música de cámara.

- 2001-2004 **Estudios de canto (Grado medio).** [Conservatorio Profesional de Música "Guitarrista José Tomás" de Alicante](#), España.
- 1996-2002 **Grado medio de piano.** [Conservatorio Profesional de Música "Guitarrista José Tomás" de Alicante](#), España.
- 2001 **Curso de técnica vocal e interpretación**, impartido por Marimí del Pozo Nieto. Conservatorio Superior de Música "Oscar Esplá" de Alicante, España.

Religión

- 2004-2007 **Seminario Bíblico de Fe**, Alicante, España.

Experiencia

Religión:

- Traducción de varios libros de literatura cristiana evangélica:
 - Inglés-español*
 - *El liderazgo en el matrimonio [Headship in Marriage]*, Alan J. Dunn [ISBN: 978-1-932481-08-7].
 - *¿Vivo o muerto? [Alive or Dead?]*, J.C. Ryle.
 - *La modestia cristiana [Christian Modesty]*, Jeff Pollard.
 - *Comentario a Proverbios [Exposition on Proverbs]*, Charles Lawson [ISBN: 978-1-932481-12-9].
 - *La madre en el hogar [The Mother at Home]*, John S.C. Abbott.
 - Francés-español*
 - *Incineración o inhumación [Avez-vous dit 'crémation'?*], Philippe Belmonte [ISBN: 978-84-934870-4-1].
- Traducción del inglés al español de otros libros relacionados con la religión:
 - *El pentecostalismo [Introduction to Pentecostalism]*, Allan Anderson [ISBN: 978-84-460-2342-5].
 - *Nuevos movimientos religiosos [New Religious Movements]*, Elijah Siegler [ISBN: 978-84-460-2688-4].
- Revisión estilística y ortotipográfica de libros en español (ya traducidos del inglés) de literatura cristiana (evangélica).

Música:

- Traducción del inglés al español de una guía para profesores de música.
- Traducción del inglés al español de una crítica de un concierto de música clásica.

Otros:

- Traducción del inglés al español de documentos de carácter financiero y comercial.
- Traducción del inglés al español de la transcripción del documental de crítica social *War & Peace* (Anand Patwardhan).
- Traducción del inglés al español del sitio web de una agencia de traducción.

Catalán y valenciano:

- De español a catalán: traducción de textos turísticos, textos publicitarios para la web de un hotel, carta de un restaurante, comercio electrónico, mensajes a móviles de bancos, publicidad de depósitos bancarios, documentos de una consultora.
- De inglés a catalán: traducción y revisión de términos y mensajes de servicio de teléfonos móviles.
- De español a valenciano: documentos sobre seguridad en el trabajo y prevención de riesgos laborales.

Equipo informático y material de consulta

Equipo: Intel Core 2 Duo 1,66 GHz, 1,99 GB de RAM.

Conexión a Internet: ADSL

Periféricos: Escáner; impresora láser.

Sistema operativo y programas: Windows Vista Home Premium, MSOffice 2000.

Material de consulta:

- Diccionarios bilingües, generales y especializados (financieros y jurídicos).
- Diccionarios monolingües, gramáticas, ortografías, y manuales de estilo.
- Diferentes versiones de la Biblia en español (católicas y protestantes): Reina-Valera 1960, la Biblia de las Américas, Biblia de Jerusalén, Nueva Biblia española. Diccionario bíblico, concordancia.
- Monografías sobre armonía, contrapunto, técnica del canto, técnica pianística, historia de la música y lenguaje musical.